0173-1-7798
27.02.2013

ABB i-bus® KNX
Millenium / Olas / Zenit

6122/20-981-500 — AS70144-BI — Detector 6122/98-509

DE EN FR NL RU PL
NO SW FI IT ES CN

Busch-Wächter 180° KNX inkl. BAU

Busch-Watchdog 180° KNX incl. BAU

Busch-Guard 180° KNX, BAU inclus

Busch-Wächter 180° KNX incl. BAU

Механизм реле 180° KNX вкл. BAU

Busch-Wächter 180° KNX z BAU

Busch-Wächter 180° KNX inkl. BAU

Busch-Vakt 180° KNX inkl. BAU

Busch-Wächter 180° KNX, sis. asennuksen

Rilevatore Busch 180° KNX incl. BAU

Detector de movimiento 180° KNX incl. BAU

Busch 监测器 180° KNX（包括 BAU）

Warnung

Elektrische Spannung!
Lebensgefahr und Brandgefahr durch elektrische Spannung von 230 V.
- Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur durch Elektrofachpersonal ausgeführt werden!
- Vor Montage / Demontage Netzspannung freischalten!

Warning

Electric voltage!
Risk of death and fire due to electrical voltage of 230 V
- Work on the 230V supply system may only be performed by authorised electricians!
- Disconnect the mains power supply prior to installation and/or disassembly!

Avertissement

Tension électrique!
Danger de mort et risque d'incendie dû à une tension électrique de 230 V.
- Seul un personnel électricien est autorisé à travailler sur le réseau 230 V !
- Désactiver la tension réseau avant le montage / le démontage !

Waarschuwing

Elektrische spanning!
Levensgevaar en brandgevaar door elektrische spanning van 230 V.
- Werkzaamheden aan het 230 V-net mogen uitsluitend worden uitgevoerd door elektromonteurs.
- Voorafgaand aan de montage en demontage dient de netspanning te worden uitgeschakeld!

Предупреждение

Электрическое напряжение!
Опасность для жизни, опасность возникновения пожара: электрическое напряжение 230 В.
- Работы в сети с напряжением 230 В могут производиться только специалистами по электрооборудованию!
- Перед монтажем / демонтажем оборудования отключить питание!

Ostrzeżenie

Napięcie elektryczne!
Zagrożenie życia i niebezpieczeństwo pożaru przez napięcie elektryczne 230 V.
- Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków.
- Przed montażem, demontażem odłączyć napięcie sieciowe!

Advarsel

Elektrisk spenning!
Livsfare og brannfare pga. elektrisk spenning på 230 V.
- Arbeid på 230 V-nett må kun utføres av elektriker!
- Koble fra nettspenningen før montering / demontering!

Varning

Elektrisk spänning!
Livsfara och brandrisk genom elektrisk spänning på 230 V.
- Endast elektriker får utföra arbete i 230 V-nätet!
- Bryt huvudspänningen före montering/demontering!

Varoitus

Sähköinen jännite!
230 voltin sähköisen jännitteen aiheuttama hengen- ja palovaara.
- 230 voltin sähköverkkoon kohdistuvia töitä saavat suorittaa vain valtuutetut sähköalan ammattilaiset!
- Verkkojännite on katkaistava ennen asennusta / purkamista!

Avvertimento

Tensione elettrica!
Pericolo di morte e di incendio per tensione elettrica da 230 V.
- Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati!
- Prima del montaggio o dello smontaggio scollegare la tensione di rete!

Advertencia

¡Tensión eléctrica!
Peligro de muerte y de fuego por la tensión eléctrica de 230 V.
- Los trabajos en la red de 230 V se deberán ejecutar, exclusivamente, por electricistas cualificados.
- ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!

警告

电压危险！
230 V 的电压会造成生命危险或火灾危险。
- 只能由电气专业人员在 230 V 电网上进行工作！
- 安装/拆卸之前应先切断电源！

- Achten sie auf genügend Abstand zwischen Bewegungsmelder und Wärmequellen wie Beleuchtung, Heizungen usw., da diese evtl. zu Fehlschaltungen führen können.
- Ausführliche Benutzerinformationen erhalten Sie über den Link im Kapitel „Service“ oder durch Scannen des QR-Codes (Gerät mit entsprechender Software notwendig).
- Ausführliche Informationen für die Parametrierung finden Sie im Technischen Handbuch (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Download unter www.Busch-Jaeger.com.

- Ensure that there is sufficient distance between movement detector and heat sources such as lighting, heaters, etc., to prevent incorrect switching.
- Detailed user information is available via the link in the "Service" chapter or by scanning the QR code (device with corresponding software is required).
- Detailed information about the parameter settings is contained in the technical reference manual. (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Download at www.Busch-Jaeger.com.

- Respectez un espace suffisant entre le détecteur de mouvement et les sources de chaleur telles que les éclairages, les circuits de chauffage, etc., car ceux-ci risquent d'entraîner des erreurs de commutation.
- Vous trouverez des informations détaillées via le lien au chapitre « Service ou en scannant le code QR (dispositif avec logiciel approprié requis).
- Vous trouverez des informations détaillées sur le paramétrage dans le manuel technique (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Téléchargez-le sur le site www.Busch-Jaeger.com.

- Let erop dat er voldoende afstand wordt gehouden tussen bewegingsmelder en warmtebronnen, zoals verlichting, verwarmingen etc. omdat deze eventueel storingen kunnen veroorzaken.
- Uitgebreide gebruiksinformatie vindt u via de link in het hoofdstuk “Service” of door het scannen van de QR-code (apparaat met de juiste software vereist).
- Uitgebreide informatie over de parametrering vindt u in het technische handboek (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Download onder www.Busch-Jaeger.com.

- Соблюдайте достаточное расстояние между датчиком движения и такими источниками тепла, как освещение, приборы отопления и т.д., так как они могут вызвать ложные срабатывания.
- Подробную информацию см. по ссылке в главе „Сервисное обслуживание“ или путем сканирования QR-кода (необходимо устройство с соответствующим программным обеспечением).
- Подробная информация по конфигурированию содержится в Техническом руководстве (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Скачать данное руководство

- Proszę zwracać uwagę na wystarczającą odległość czujnika ruchu od źródeł ciepła, takich ja oświetlenie, ogrzewanie itp., ponieważ mogą one ewentualnie prowadzić do błędów w łączeniu.
- Szczegółowe informacje dla użytkowników można uzyskać pod linkiem w rozdziale “Serwis” lub przez zeskanowanie kodu QR (wymagane urządzenie z odpowiednim oprogramowaniem).
- Szczegółowe informacje na temat parametryzacji znajdują się w podręczniku technicznym (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Mż na go pobrać pod adresem: www.Busch-Jaeger.com.

- Sørg for tilstrekkelig avstand mellom bevegelsesmelder og varmekilder som f.eks. lys, varme osv. da dette evt. kan føre til feikoblinger.
- Utførlig brukerinformasjon finner du under koblingen i kapitlet "Service" eller ved å skanne QR-koden (apparat med egnet programvare er påkrevet).
- Utførlig informasjon om parametreringen finner du i den tekniske håndboken (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Nedlasting fra www.Busch-Jaeger.com

- Se till att avståndet mellan rörelsevakten och värmekällor som belysning, uppvärmning o.s.v. är tillräckligt stort, eftersom de annars kan leda till felkopplingar.
- Du kan få utförlig användarinformation via länken i kapitlet "Service" eller genom att skanna av QR-koden (det krävs en enhet med tillhörande mjukvara).
- Du hittar utförlig information om parametreringen i den tekniska manualen (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Du kan hämta den från www.Busch-Jaeger.de.

- Varmista, että liikeilmaisimen ja lämmönlähteiden, kuten valaistus, lämmitys jne., välillä on riittävä etäisyys, koska ne voivat aiheuttaa virheellisiä kytkentöjä.
- Käyttäjälle tarkoitettuja yksityiskohtaisia lisätietoja saa klikkaamalla luvussa "Huolto" olevaa linkkiä tai skannaamalla QR-koodin (soveltuvalla ohjelmistolla varustettu laite tarvitaan).
- Ausführliche Informationen für die Parametrierung finden Sie im Technischen Handbuch (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Download unter www.Busch-Jaeger.com.

- Fare attenzione che il rilevatore di movimento e le fonti di calore quali illuminazione, riscaldamento ecc. siano sufficientemente distanziati per evitare interventi errati.
- Per informazioni dettagliate seguire il link contenuto nel capitolo “Assistenza” o scansionare il codice QR (è necessario un dispositivo dotato di software adatto).
- Per informazioni dettagliate sulla parametrizzazione consultare il Manuale tecnico (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Download sul sito www.Busch-Jaeger.com.

- Observe que haya una distancia suficiente entre el detector de movimiento y las fuentes de calor como la iluminación, las calefacciones etc., ya que estas pueden causar que se produzcan conmutaciones incorrectas.
- Encontrará información detallada de usuario a través del enlace en el capítulo "Servicio posventa"
- Encontrará información detallada para la parametrización en el manual técnico (DE, EN, FR, IT, NL, ES). Lo puede descargar desde www.abb.es/niessen

- 注意运动检测器与照明、加热装置等热源之间保持足够的间距，因为这些热源可能导致错误打开。
- 详细的用户信息可通过“维修”章节中的链接获取或者通过扫描 QR 码获取（需要具有相应软件的设备）。
- 有关参数的详细信息请参见技术手册 (DE, EN, FR, IT, NL, ES)。下载地址 www.Busch-Jaeger.de。

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens	Технические характеристики	Parametry techniczne
Stromversorgung (erfolgt über Buslinie)	Power supply (via bus line)	Alimentation (par câble bus)	Voeding (via buslijn)	Электропитание (подается по шине)	Zasilanie prądem (odbywa się przez magistralę)
Busteilnehmer	Bus subscribers	Participant au bus	Busdeelnemer	Абонент шины	Uczestnik magistrali
KNX Anschluss • Busanschlussklemme, schraubenlos	KNX connection • Bus connection terminal, screwless	Raccordement KNX • Borne de connexion du bus, sans vis	KNX-aansluiting • Busaansluitklem, schroefloos	Соединение стандарта KNX • Зажим для сопряжения с шиной, безвинтовой	Przyłącze KNX • Zacisk przyłączeniowy magistrali, bezśrubowy
Öffnungswinkel	Opening angle	Angle d'ouverture	Maximale openingshoek	Угол раствора K	ąt widzenia
Helligkeitsgrenzwert	Brightness limit value	Valeur seuil de luminosité	Lichtwaarde-instelling	Предельное значение яркости	Wartość graniczna jasności
Montagehöhe	Mounting height	Hauteur de montage	Montagehoogte	Высота установки	Wysokość montażu
Schutzart (nach DIN EN 60529)	ermingsgrad (iht. DIN EN 60529)	Type de protection (selon DIN EN 60 529)	Besch	Степень защиты (по DIN EN 60 529)	Stopień ochrony (według DIN EN 60529)
Umgebungstemperaturbereich	Ambient temperature range	Plage de température ambiante	Omgevingstemperatuurbereik	Диапазон температуры окружающей среды	Zakres temperatur otoczenia
Lagertemperaturbereich	Storage temperature range	Plage de température de stockage	Temperatuurbereik bij opslag	Диапазон температур при хранении	Zakres temperatur składowania

Tekniske data	Tekniska data	Tekniset tiedot	Dati tecnici	Datos técnicos	技术数据
Strømforsyning (via Bus-linje)	Strömförsörjning (görs via busslinje)	Virransyöttö (tapahtuu väylälinjan kautta)	Alimentazione elettrica (tramite linea bus)	Alimentación de corriente (se realiza a través de la línea de bus)	电源（通过总线供给）
Bus-deltaker	Bussdeltagare	Väylälaite	Utenti bus	Cada componente del bus	总线用户
KNX-tilkobling • Bus-tilkoblingsklemme, skrueløs	KNX-inkoppling • Bussanslutningsklämma, skruvlös	KNX-liitäntä • Väyläliitin, ilman ruuveja	Collegamento KNX • Morsetto di allacciamento bus, senza viti	Conexión KNX • Borne de conexión de bus, sin tornillo	KNX 连接 • 总线接线端子，无螺丝
Åpningsvinkel	Öppningsvinkel	Avautumiskulma	Angolo di apertura	Ángulo de apertura	打开角度
Lysstyrkegrenseverdi	Ljusets gränsvärde	Valoisuuden raja-arvo	Valore limite della luminosità	Valor de luminos idad	亮度极限值
Monteringshøyde	Monteringshöjd	Asennuskorkeus	Altezza di montaggio	Altura de montaje	安装高度
Kapslingsgrad (iht. DIN EN 60529)	Kapslingsklass (enligt DIN EN 60529)	Kotelointiluokka (standardin DIN EN 60529 mukainen)	Tipo di protezione (secondo DIN EN 60529)	Modo de protección (según DIN EN 60529)	保护方式（依据 DIN EN 60529）
Temperaturområde for omgivelsen	Omgivningstemperaturområde	Ympäristön lämpötila-alue	Temperatura ambiente	Gama de temperatura ambiental	环境温度范围
Lagertemperaturområde	Förvaringstemperaturområde	Varastointilämpötila-alue	Temperatura di immagazzinamento	Gama de temperatura de almacenamiento	存放温度范围

24 V DC
1 (12mA)
180°
5 Lux … 150 Lux
1,1 m … 1,3 m
IP20
-5 °C … +45 °C
-20 °C … +70 °C

24 V DC
1 (12mA)
180°
5 Lux … 150 Lux
1,1 m … 1,3 m
IP20
-5 °C … +45 °C
-20 °C … +70 °C

Service / Servicio Postventa

Busch-Jaeger Elektro GmbH - Ein Unternehmen der ABB Gruppe,
Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00,
www.BUSCH-JAEGER.com

QR-Code

http://www.abb.es/NIESSEN

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Der Unterputz-Bewegungsmelder reagiert je nach Einstellung auf Körperwärme und schaltet Beleuchtungen ein. Der Einbau darf nur in trockenen Innenräumen in Unterputzdosen nach BS 4662:2006+A1:2009 erfolgen.

Intended use

Depending on the setting, the flush-mounted movement detector responds to body heat and switches on the lights. It may only be installed in dry interior rooms in flush-mounted sockets according to BS 4662:2006+A1:2009.

Utilisation conforme

En fonction de son réglage, le détecteur de mouvement encastré réagit à la chaleur corporelle et commute les éclairages. Son montage doit uniquement avoir lieu dans des pièces intérieures non humides et dans des boîtiers encastrés selon BS 4662:2006+A1:2009.

Beoogd gebruik

De inbouwbewegingsschakelaar reageert afhankelijk van de instelling op lichaamswarmte en schakelt de verlichting in. Hij mag uitsluitend worden gemonteerd in droge binnenvertrekken in inbouwdozen conform BS 4662:2006+A1:2009.

Использование по назначению

Датчик движения скрытой установки реагирует в соответствии с настройкой на тепло тела и включает освещение. Монтаж допускается только внутри сухих помещений в розетках для скрытой установки согл. BS 4662:2006+A1:2009.

Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

Podtynkowy czujnik ruchu reaguje zależnie od ustawienia na ciepło ciała i włącza oświetlenie. Montażu dokonywać jedynie w suchych pomieszczeniach w puszkach podtynkowych według BS 4662:2006+A1:2009.

Forskriftsmessig bruk

Den innfelte bevegelsesmelderen reagerer på kroppsvarme og slår på lysene, avhengig av innstillingen. Innmontering må kun skje i tørre rom innendørs i innfelt boks ihtl. BS 4662:2006+A1:2009.

Ändamålsenlig användning

Den infällda rörelsevakten reagerar, beroende på inställning, på kroppsvärme och sätter på belysningen. Monteringen får endast göras i torra inneutrymmen i infällda doser i enlighet med BS 4662:2006+A1:2009.

Määräysten mukainen käyttö

Uppoasennettava liikeilmaisin reagoi asetuksista riippuen kehon lämpöön ja kytkee sen seurauksena valaistuksen päälle. Asennuksen saa tehdä vain kuivissa sisätiloissa standardin BS 4662:2006+A1:2009 mukaisiin uppoasennettaviin rasioihin.

Uso conforme alle prescrizioni

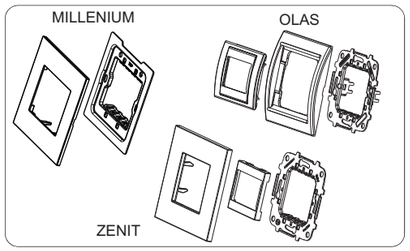
Il rilevatore di movimento da incasso, a seconda delle impostazioni, reagisce al calore corporeo e accende le luci. Il montaggio può essere effettuato solo in locali chiusi asciutti all'interno di scatole da incasso secondo BS 4662:2006+A1:2009.

Uso conforme al fin previsto

El detector de movimiento reacciona en función del ajuste al calor corporal y enciende las luces. El montaje ha de realizarse en interior y en caja de empotrar estándar según norma EN-60670 actualizada

按规定使用

嵌装式运动检测器分别根据设置对身体热量作出反应并打开照明。只能在干燥的室内安装在符合 BS 4662:2006+A1:2009 的嵌装盒内。



Artikel müssen separat bestellt werden!

Artikkel må bestilles separat!

Parts must be ordered separately!

Artiklarna måste beställas separat!

Les articles doivent être commandés séparément !

Tuotteet on tilattava erikseen!

De artikelen moeten afzonderlijk worden besteld.

Gli articoli devono essere ordinati separatamente!

Эти изделия не входят в комплект!

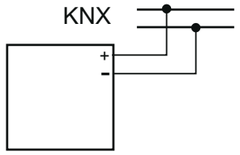
¡Los artículos se tienen que pedir por separado!

Artykuły należy zamawiać odrębnie!

商品必须单独订购！

Anschluss | Connection | Raccordement | Aansluiting | Подключение | Sposób podłączenia | Tilkobling | Inkoppling | Liittäminen | Collegamento | Conexión | 连接

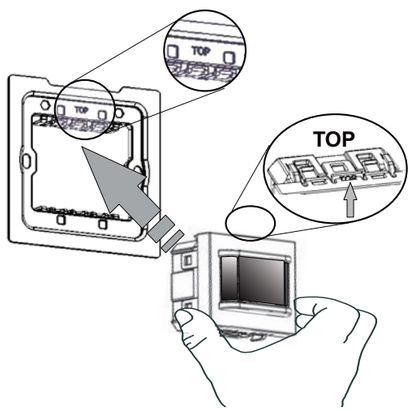
Anschluss des integrierten Busankopplers	Aansluiting van de geïntegreerde busaankoppelaar
Connecting the integrated bus coupler	Подключение интегрированного копплера
Raccordement du coupleur de bus intégré	Podłączenie zintegrowanego portu magistralnego



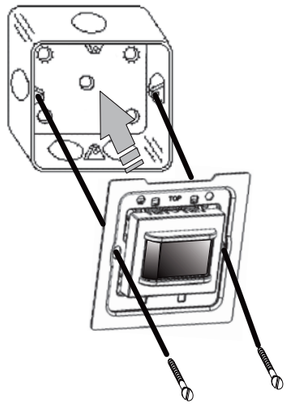
Tilkobling av integrert bus-kobler	Collegamento dell'accoppiatore bus integrato
Inkoppling av den integrerade bussinkopplaren	Conexión del acoplador de bus integrado
Sisäänrakennetun väyläliittimen liitäntä	集成式总线连接器的连接

Montage | Mounting | Montage | Montage | Монтаж | Montaż | Montering | Montering | Asennus | Montaggio | Montaje | 安装

1.

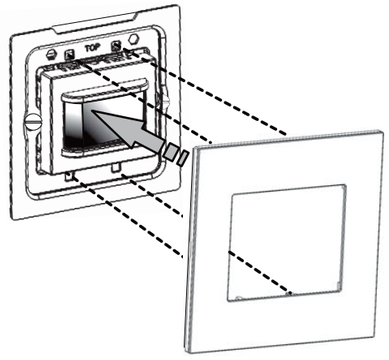


2.

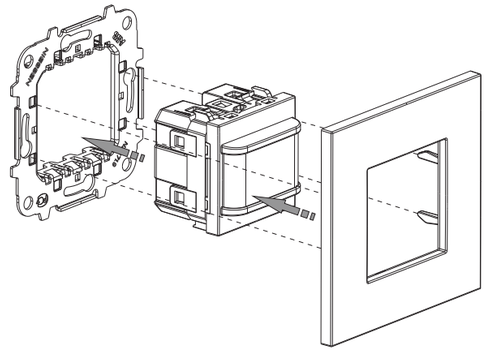


3.

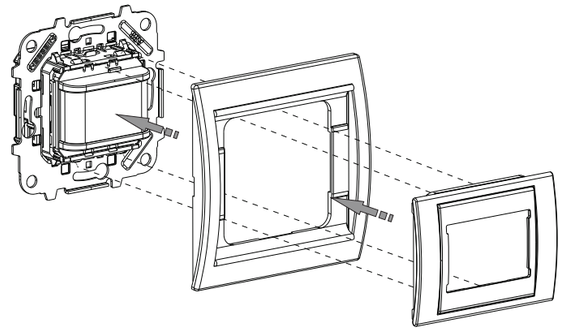
MILLENIUM



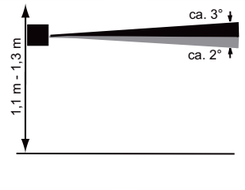
ZENIT



OLAS

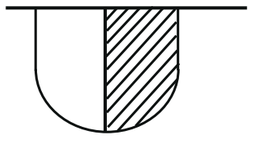


Montagehöhe / Erfassungsebenen | Mounting height / detection levels | Hauteur de montage / niveaux de détection | Montagehoogte / detectiegebieden | Высота установки / зоны действия | Wysokość montażu / płaszczyzny wykrywania | Monteringshøyde / registreringsnivåer | Monteringshöjd / registreringsnivåer | Asennuskorkeus / havaintotasot | Altezza di montaggio/livelli di | Altura de montaje / Planos de registro | 安装高度/测量平面



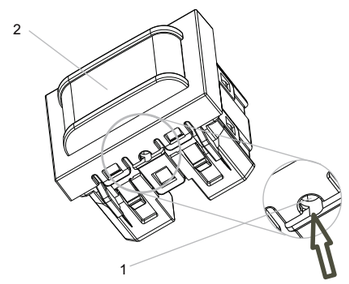
Erfassungsbereich | Detection range | Plage de détection | Detectiebereik | Зона действия | Pole detekcji | Registreringsområde | Detekteringsområde | Havaintoalue | Campo di rilevamento | Zona de recepción | 感测范围

Einengung des Erfassungsbereiches | Limitation of the detection range | Resserrement de la plage de détection | Beperking van het detectiebereik | Сужение зоны действия | Zawężenie pola detekcji | Avgrensing av registreringsområdet | Minskning av detekteringsområdet | Havaintoalueen rajoittaminen | Restringimento del campo di rilevamento | Limitación de la zona de recepción | 限制感测范围



Horziontal Vertikal: – Nicht möglich	Horizontal Vertical: - Not possible	Horziontal Vertical – impossible	Horizontaal Verticaal: – Niet mogelijk	по горизонтали по вертикали: – невозможно	Pionowo Poziomo: – niemożliwe	Horisontal Vertikal: – Ikke mulig	Horisontell Vertikal: – inte möjlig	Horisontaalinen Vertikaalinen: – Ei mahdollista	Orizzontale Verticale – Non possibile	Horizontal Vertical: – No es posible	水平 垂直： – 无法实现

Inbetriebnahme | Commissioning | Mise en service | Inbedrijfname | Ввод в эксплуатацию | Uruchomienie | Igangsetting | Ibruktagning | Käyttöönotto | Messa in funzione | Puesta en marcha | 调试



1 Programmiertaste 2 LED	1 Programming button 2 LED	1 touche de programmation 2 LED	1 Programmeertoets 2 Led	1 клавиша программирования 2 СИД	1 Klawisz programowania 2 Dioda LED	1 Programmeringstast 2 LED	1 Programmeringstangent 2 LED	1 Ohjelmointipainike 2 LED	1 Tasto di programmazione 2 LED	1 Tecla de programación 2 LED	1 编程键 2 LED
Über die Softwareapplikation (ETS / Power Tool) können verschiedene Funktionen realisiert werden (Detaillierte Parameterbeschreibung siehe Hilfetext in Power Tool-Software).	Different functions are possible via the software application (ETS / Power-Tool) (For a detailed description of parameters see the Help text in the Power-Tool software).	L'application logicielle (ETS / Power Tool) permet d'exécuter différentes fonctions (pour une description détaillée des paramètres, consulter l'aide du logiciel Power Tool).	Met de software-applicatie (ETS / Power Tool) kunnen verschillende functies worden gerealiseerd (voor een gedetailleerde parameterbeschrijving zie helptekst in Power Tool-software).	С помощью программы (ETS / Power Tool) можно реализовать различные функции (подробное описание параметров см. в справочном файле к программе Power Tool).	Za pomocą aplikacji programowej (ETS / Power Tool) można zrealizować różne funkcje (szczegółowy opis znajduje się w tekście pomocy w oprogramowaniu Power Tool).	Med programvaren (ETS / Power Tool) kan ulike funksjoner realiseres (detaljert parameterbeskrivelse, se hjelpetekst i programmet Power Tool).	Via mjukvaruapplikationen (ETS / Power Tool) går det att realisera olika funktioner (för detaljerad parameterbeskrivning, se hjälptexterna i Power Tool-mjukvaran).	Ohjelmistosovelluksen (ETS / Power Tool) avulla voi toteuttaa erilaisia toimintoja (yksityiskohtainen parametrikuvaus, ks. Power Tool -ohjelmistossa oleva aputeksti).	L'applicazione software (ETS/Power Tool) consente di utilizzare diverse funzioni (per la descrizione dettagliata dei parametri vedere il testo informativo disponibile nel software Power Tool).	A través de la aplicación de software (ETS / Power Tool) se pueden realizar diferentes funciones (encontrará una descripción detallada de los parámetros en el texto de ayuda del software Power Tool).	通过软件应用程序 (ETS / Power Tool) 可以实现不同的功能（详细的参数说明参见 Power Tool 软件中的帮助文本）。